



DATI PERSONALI:

Liana Ozerova Velardi

NAZIONALITA': italiana

LLUOGO DI NASCITA': Mosca, Federazione Russa.

RESIDENZA: Via Daniele Ricciarelli, 14 – 20148 Milano, Italia

TELEFONO CELLULARE e WHATSAPP: +39 327 5731010

E-MAIL: velardil@gmail.com

FORMAZIONE

FORMAZIONE:

2019 Università Ca' Foscari di Venezia www.unive.it CEDILS

Certificazione in didattica dell'italiano L2/LS

2018 Università Statale delle scienze dell'educazione (Mosca, Federazione Russa) www.mpgu.edu

Inizio del dottorato di ricerca in didattica delle lingue straniere (PhD)

1994-2002. Università Statale degli Studi di Milano (www.unimi.it)

Laurea magistrale in scienze storiche (classe 94S Storia contemporanea/LM-84 Scienze storiche)

1986-1990. Università Statale degli Studi umanistici di Mosca (prima Istituto Universitario degli Studi Storici), (<http://www.rsuh.ru>).

Laurea in storia e archivistica, specializzazione in museologia

2006-2009. Istituto accademico del Diritto e dello Stato presso l'Accademia russa delle Scienze (<http://www.igpran.ru/apu>)

Laurea in giurisprudenza, specializzazione in diritto internazionale pubblico

Lingue straniere:

Bilingue Italiano e russo

Inglese (avanzato)

Spagnolo (intermedio)

ESPERIENZA LAVORATIVA

1. Insegnamento di lingua italiana LS:

ottobre 2018 ad oggi EF Education First www.ef.com, Luzern (Svizzera) , insegnante dell'italiano L2 e del russo.

settembre 2016 –settembre 2018: Università Statale di Cuenca (Ecuador) www.ucuenca.it Docente a contratto di lingua italiana LS

settembre 2016 – settembre 2018: Società Dante Alighieri, comitato de Cuenca (www.ladante.it) Docente di lingua italiana

2010 – sett. 2016: Università Statale delle Scienze dell'educazione (Mosca, Russia)(<http://www.mpgu.edu>), Docente di lingua italiana e delle materie affini

2015-sept. 2016: Lucullus Language School (Mosca, Russia, www.lucullus-school.ru) Docente di lingua italiana

2012- sept. 2016: Globcampus - Centro Studi di lingua e cultura italiana (Mosca, Russia, <http://www.globcampus.org>) partner dell'Instituto Dante Alighieri di Milano, <http://www.dantealighieri.org>)Docente di lingua italiana

2009-2012 Liberum - Centro Studi italo-spagnolo, ([http:// www.liberum-center.ru](http://www.liberum-center.ru), Mosca, Russia), docente di lingua italiana

2010- sept.2016 English First (<http://www.ef.com>, Mosca, Russia)Docente di lingua italiana e inglese

2. 1996-2016 Libera professionista e collaboratrice in qualità di interprete, traduttrice e assistente, collaborazioni:

Carnelutti Russia (<http://www.carnelutti.ru>) Studio legale italiano

Traduzioni della documentazione legale e contabile, servizi paralegal (lingue: russo, italiano e inglese)

Proger – BMS – Rizzani-De Eccher/Codest SpA Imprese di progettazioni e costruzioni

Collaborazione in qualità di assistente alla direzione (lingue di lavoro: inglese, italiano, russo)

Fiera Milano International

Partecipazione in qualità di interprete e traduttrice alle fiere e agli eventi organizzati nell'ambito delle esposizioni internazionali.

Camera di Commercio di Milano (CCIAA di Milano)

Partecipazione agli eventi organizzati dalla CCIAA di Milano in qualità dell'interprete e traduttrice, **iscritta all'Albo dei periti e degli esperti n. 1806**

Tribunali di Milano, Monza, Pavia, Brescia, ecc.

Partecipazione ai processi civili e penali, alle indagini, in qualità del Consulente tecnico d'Ufficio, **iscritta all'Albo dei CTU n. 9604 per le lingua russa**

1990-1991 Museo statale Teatrale A.A. Bakhruscin (Mosca, Russia)

Ricercatrice presso il Dipartimento di divulgazione scientifica, successivamente, Assistente al dipartimento di relazioni internazionali.

CORSI DI FORMAZIONE

2019 EDULINGUA (San Severino Marche)

corso di preparazione all'esame **CEDILS**

2018 (ottobre) Istituto Dante Alighieri di Milano

Corso di preparazione all'esame **DITALS II**

2014. Istituto Dante Alighieri di Milano

Corso di preparazione all'esame **DITALS I**

2006-2009. Istituto Accademico del Diritto e dello Stato (Mosca, Russia)

Corso di lingua inglese 340 ore

1990. Università Statale degli studi umanistici (Mosca, Russia)

Corso di lingua inglese, 86 ore

ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI:

Camera di Commercio di Milano (CCIAA di Milano)

iscritta all'Albo dei periti e degli esperti (categoria di interpreti e traduttori) n. 1806

Tribunale di Milano

iscritta all'Albo dei Consulenti linguistici n. 9604

PUBBLICAZIONI:

1. Ozerova, L., *Dokumenty iz istorii otecestvennogo izobrazitel'nogo iskusstva (1918-1930) v sobranii Otdela rukopisej GCTM im A.A.Bachrushina (I documenti della storia dell'arte nazionale figurativa 1918-1930 nella collezione della Sezione dei manoscritti del Museo Teatrale "A.A.Bachrušin")* in *Sbornik naucnych trudov NII kul'turologii AN RSFSR (La rassegna degli studi dell'Istituto di ricerca sulla culturologia dell'Accademia delle Scienze della RSFSR)*, Vol. VII, Moskva, 1991, pp.12-23;
2. *Omaggio a Milano: la giovane pittura pietroburgese* in *Catalogo MIART*, trad L.Ozerova, Milano, Edizioni Cosmit spa - Federlegno-Arredo, 2000;
3. Kovacevič, D. *Profi/Traduzione e prefazione di L.Ozerova*, Milano, Ed. Apollo&Dioniso, 2001.
4. Dostoevskij, F.M. *L'albero di Natale e lo sposalizio. Il bambino sotto l'albero di Natale presso Gesu' / Trad. di L. Ozerova*, Milano, Ed. Acquaviva, 2001.
5. Puškin, A.S., *Mozart e Salieri*. Trad. L.Ozerova ,Milano, Ed.- Apollo e Dioniso, 2004.
6. Achmatova, A.A., *Rosario*. Trad. L. Ozerova, Milano, Ed. Acquaviva, 2005.
7. Ozerova,L. *Ital'janskij jazyk. Delovaja perepiska (corrispondenza commerciale russo-italiana)*, Mosca, Ed. Zivoj jazyk, 2010. ISBN 978-5-8033-0685-6.

8. Ozerova , L.N. Insegnamento di microlingua LS. Problemi e prospettive. *K voporosu o professional'no-orientirovannoj tehnologii prepodavania inostranogo jazyka. Problemy i perspektivy.*- Vestnik MPGU, Mosca, aprile 2019

TESI DI LAUREA E DEL DOTTORATO DI RICERCA

Tesi del dottorato (in corso) :

2018 “ La didattica e le tecnologie dell’insegnamento intensivo dell’italiano LS per affari come microlingua per gli apprendenti ispanofoni”

Università Statale di Scienze dell’educazione (www.mpgu.edu)

Tesi di laurea :

2009. “Convenzione del Consiglio d’Europa sui diritti umani e sulle libertà fondamentali tra ordinamento comunitario e ordinamento interno dei Paesi partecipanti”

Istituto Accademico del Diritto e dello Stato presso l’Accademia russa delle scienze (<http://www.igpran.ru/apu>)

2002. “Il dibattito sul patrimonio artistico e culturale sovietico nella stampa all’epoca della Perestrojka” (1987-1991), Relatrice: Giulia Maria Isabella Lami, PhD , unimi.it

Università Statale degli studi di Milano (www.unimi.it)

1990. “Storia della formazione del nucleo museale della Pinacoteca Nazionale GalleriaP. N. Tretiakov sulle memorie dei suoi contemporanei” - Istituto Universitario Statale degli studi storici ora Università Statale degli studi umanistici, Mosca, Russia(<http://www.rsuh.ru>)

PARTICIPAZIONE ALLE CONFERENZE E SEMINARI:

22.10.2010. Conferenza scientifica internazionale “Le tradizioni italiane oggi: priorità e prospettive“. Facoltà di filologia dell’Università Statale degli Studi di Mosca(MGU) M.V. Lomonosov, insieme all’Istituto italiano di cultura presso il Consolato italiano a Mosca (Russia).

2011- 2012. Conferenza scientifica “Comunicazione verbale e metodi di sua applicazione nel processo di insegnamento” Facoltà di lingue straniere e comunicazione internazionale, Università statale delle scienze dell’educazione, Mosca, Russia

Tema:Componente linguistico e culturale nell’insegnamento della lingua italiana, storia dell’arte come metodo di insegnamento, nel: Manuale “Problemi dell’italianità”. Ed. 4. Cultura e letteratura italiana. Epoca, idee, stili”. Ed. RGGU. 2011, ISBN 978-6-7281-1236-5.

2012. “VIII Conferenza internazionale Scientifico-pratica “Insegnamento di lingue straniere nel mondo attuale” – Cattedra della didattica di lingua russa come lingua straniera dell’Università Statale delle scienze dell’educazione (Mosca, Russia)

2013. Seminario scientifico aperto dell’Istituto di linguistica dell’Università degli studi umanistici (RGGU, Mosca, Russia). Professore responsabile: Maria Borisovna Konoshenko mb_konoshenko@il-rggu.ru.

2014. Partecipazione a distanza alla VI conferenza scientifica internazionale “Industria della traduzione“. Problemi di orientamento professionale nell’insegnamento delle lingue straniere” Università Nazionale Politecnica della città di Perm’ (Russia), Facoltà degli studi umanistici, cattedra delle lingue straniere, linguistica e traduzione.

2015. Conferenza scientifico pratica internazionale a distanza “La parola, la frase, il testo: l’analisi della cultura linguistica. Casa Editrice “Apriori”, Kraznojarsk (Russia)

2016. Dic. 5-8 2016 università Statale di Guayaquil (Ecuador)

Conferenza scientifica “Primeras Jornadas pedagogicas” (laboratori didattici di lingue francese e italiano)

Giugno 2017 Società Dante Alighieri comitato di Quito ed Edilingua Edizioni.

Laboratorio didattico “Insegnare italiano in un corso avanzato: cosa insegnare? Esigenze, aspettative e proposte didattiche”

Ottobre 2017 Università Statale di Cuenca, Ecuador

I Seminario Internazionale di educazione e formazione docenti. Il laboratorio didattico “A communicative approach. All in one”

Febbraio 2018 CampusLab Magnolie - Scuola di lingua e Cultura Italiana insieme all'Università Roma Tre e la Regione Marche (Castelraimondo (MC), Italia)

Marzo 2018 Corso di aggiornamento per docenti di lingua italiana LS

Società Dante Alighieri comitato di Cuenca (Ecuador) e Loescher Editore

Corso di aggiornamento per i docenti di lingua italiana LS “Analisi del materiale didattico e l’attenzione al destinatario”

Luglio 2018 Congresso internazionale di didattica e di formazione docenti organizzato dalla cattedra UNESCO dell'Università Statale di Cuenca (Ecuador)

Novembre 2018 Università degli Studi di Milano e la Casa delle lingue Edizioni. II-a palestra didattica.

Febbraio 2019 Edulingua (laboratorio di lingua e cultura italiana)/Università degli studi di Macerata/Laboratorio ITALS

Corso di aggiornamento per insegnanti di lingua e cultura italiana all'estero.

Aprile 2019. CNR di Milano, Università Ca Foscari di Venezia e la casa editrice Edilingua

EdiLab 2019 – incontri didattici (prof. P. Balboni e T. Marin)

Aprile 2019 Università statale di Venezia Ca' Foscari – Laboratorio ITALS/Edulingua (San Severino Marche)

Corso di glottodidattica

Liana Ozerova Velardi

agosto 2019